



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1999/584
20 de mayo de 1999
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

CARTAS IDÉNTICAS DE FECHA 18 DE MAYO DE 1999 DIRIGIDAS AL
SECRETARIO GENERAL Y AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE SEGURIDAD
POR EL ENCARGADO DE NEGOCIOS INTERINO DE LA MISIÓN PERMANENTE
DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de informarle de que entre el 8 y el 15 de mayo de 1999, aviones estadounidenses y británicos que habían despegado de sus bases en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, siguieron violando el espacio aéreo del Iraq. Dichos aviones cometieron actos de agresión y provocación, así como operaciones de reconocimiento, que se describen en el anexo adjunto.

Le ruego que tenga a bien interceder ante los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña y los países que facilitan instalaciones para que se cometan esos actos de agresión, a saber, la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, con miras a que se ponga fin a dichos actos, que constituyen violaciones flagrantes de la Carta de las Naciones Unidas y de las normas del derecho internacional y amenazan la soberanía y la integridad territorial de la República del Iraq.

Esas operaciones siguen causando centenares de muertos y heridos entre la población civil y provocando graves daños a la propiedad pública y privada. El apoyo logístico que la Arabia Saudita y Kuwait proporcionan a las fuerzas de los Estados Unidos y del Reino Unido convierte a esos países en participantes clave de los actos de agresión perpetrados contra el Iraq, de manera que deben asumir la responsabilidad internacional que les compete por las consecuencias de esos actos. La República del Iraq afirma su derecho a exigir reparación por los perjuicios que ha sufrido su pueblo como consecuencia de esas operaciones.

Le agradeceré que tenga a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y de su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Rokan Hama AL-ANBUGE
Encargado de Negocios interino

ANEXO

Información sobre las violaciones perpetradas por la aviación
estadounidense y británica y los daños provocados entre el
8 y el 15 de mayo de 1999

1. En la región septentrional, se efectuaron 106 incursiones a velocidades de entre 720 a 780 kilómetros por hora y altitudes de entre 4.500 a 11.000 metros sobre las siguientes ciudades y pueblos: Dohuk, Mosul, Amadiyah, Aqrah, Tall Afar, Irbil, Zakho, Baibo, Ayn Zalah, Tall Kayf, Khazar y Bartalah, así como sobre la zona de la presa Saddam.

2. En la región meridional se efectuaron 340 incursiones a velocidades de entre 720 y 780 kilómetros por hora y altitudes de entre 9.000 y 11.000 metros sobre las siguientes ciudades y pueblos iraquíes: Nasiriyah, Samawah, Basrah, Amarah, Diwaniyah, Artawi, Jalibah, Salman, Busayyah, Lasaf, Qurnah, Hayy, Ali al-Sharqi, Ali al-Gharbi, Umm Qasr, Afak, Qal'at Salih, Qal'at Sukkar, Najaf, Rifa'i, Shatrah, Ushbayjah, Batha', Suq al-Shuyukh y Maymunah.

3. El 8 de mayo de 1999, a las 11.45 horas, aviones estadounidenses y británicos violaron el espacio aéreo iraquí en la zona de Umm Qasr.

4. El 8 de mayo de 1999, a las 11.45 horas, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15 y F-16, procedentes del territorio turco y apoyados por un aparato de alerta de tipo AWACS, penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región septentrional. Dichos aviones efectuaron 19 incursiones, sobrevolaron las zonas de Irbil, Dohuk, Baibo, Tall Afar, Amadiyah, Mosul y Aqrah y bombardearon diversas instalaciones de servicios en las zonas de Tall Adhbah, la presa Saddam, Khursabad y Wanah. El bombardeo provocó la muerte y heridas a numerosos residentes de la gobernación de Ninawah. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra los aviones y, a las 15.15 horas, los obligaron a alejarse.

5. El 8 de mayo de 1999, a las 9.40 horas, aviones estadounidenses y británicos de tipo F-14, F-15 y F-18 y un avión EA-6B provenientes de territorio saudita y kuwaití penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región meridional. Efectuaron 48 incursiones, 40 desde el espacio aéreo saudita y 8 desde el espacio aéreo kuwaití, apoyados desde territorio saudita por aparatos comando y control de tipo AWACS. Sobrevolaron las zonas de Amarah, Basrah, Nasiriyah, Salman, Qurnah, Shinafiyah, Lasaf, Hayy y Artawi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra esos aviones y, a las 18.15 horas, los obligaron a alejarse.

6. El 9 de mayo de 1999, a las 9.10 horas, aviones estadounidenses y británicos de tipo F-14, F-15, F-16 y F-18 procedentes de territorio saudita y kuwaití penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región meridional. Efectuaron 48 incursiones, 30 desde espacio aéreo saudita y 18 desde espacio aéreo kuwaití, apoyados desde territorio saudita por dos aviones de comando y control de tipo AWACS. Estos aviones sobrevolaron las zonas de Amarah, Basrah, Nasiriyah, Salman, Qurnah, Shinafiyah, Lasaf, Hayy, Artawi, Yibayish Qal'at Sukkar y Afak. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra dichos aviones y, a las 18.15 horas, los obligaron a alejarse.

7. El 10 de mayo de 1999, a las 9.20 horas, aviones estadounidenses y británicos de tipo F-14, F-15 y F-16 procedentes de territorio turco y apoyados por un aparato de tipo AWACS, penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región septentrional. Efectuaron 19 incursiones y sobrevolaron las zonas de Irbil, Dohuk, Baibo, Tall Afar, Amadiyah, Mosul y Aqrah. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra aviones y, a las 15.15 horas, los obligaron a alejarse.

8. El 10 de mayo de 1999, a las 9.45 horas, los aviones estadounidenses y británicos de tipo F-14, F-15, F-16 y Tornado, así como un avión EA-6B, que habían despegado de territorio saudita y kuwaití penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región meridional. Efectuaron 58 incursiones, 42 desde el espacio aéreo saudita y 16 desde el espacio aéreo kuwaití, apoyados desde territorio saudita por un aparato de comando y control de tipo AWACS. Sobrevolaron las zonas de Diwaniyah, Basrah, Qal'at Salih, Artawi, Nasiriyah, Samawah y Shinafiyah. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra esos aviones y, a las 18.25 horas, los obligaron a alejarse.

9. El 11 de mayo de 1999, a las 9.25 horas, aviones estadounidenses y británicos de tipo F-14, F-15, F-16 y Tornado procedentes de territorio turco y apoyados por un aparato de tipo AWACS penetraron el espacio aéreo iraquí en la región septentrional. Efectuaron 19 incursiones y sobrevolaron las zonas de Irbil, Dohuk, Baibo, Tall Afar, Amadiyah, Mosul y Aqrah. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra esos aviones y, a las 13.25 horas, los obligaron a alejarse.

10. El 11 de mayo de 1999, a las 9.08 horas, aviones estadounidenses y británicos de tipo F-14, F-15 y F-16 procedentes de territorio saudita y kuwaití penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región meridional. Efectuaron 52 incursiones, 38 desde el espacio aéreo saudita y 14 desde el espacio aéreo kuwaití, apoyados desde territorio saudita por un aparato de comando y control de tipo AWACS. Sobrevolaron las zonas de Basrah, Qal'at Salih, Salman, Nasiriyah, Samawah, Artawi, Qurnah, Rifa'i, Maymunah, Jalibah y Qal'at Sukkar. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra esos aviones y, a las 18.25 horas, los obligaron a alejarse.

11. El 12 de mayo de 1999, a las 9.20 horas, aviones estadounidenses y británicos de tipo F-14, F-15 y F-16 y un avión EA-6B procedentes de territorio turco y apoyados por un avión de tipo AWACS penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región septentrional. Efectuaron 21 incursiones y sobrevolaron las zonas de Irbil, Zakho, Dohuk, Baibo, Tall Afar, Amadiyah, Mosul y Aqrah. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra esos aviones y, a las 13.15 horas, los obligaron a alejarse.

12. El 12 de mayo de 1999, a las 10.20 horas, aviones estadounidenses y británicos violaron el espacio aéreo del Iraq en la zona de Umm Qasr.

13. El 13 de mayo de 1999, a las 14.30 horas, aviones estadounidenses y británicos violaron el espacio aéreo del Iraq en la zona de Umm Qasr.

14. El 13 de mayo de 1999, a las 14.10 horas, aviones estadounidenses y británicos de tipo F-14, F-15 y F-16 procedentes de territorio saudita y

kuwaití, penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región meridional. Efectuaron 34 incursiones, 14 desde el espacio aéreo saudita y 20 desde el espacio aéreo kuwaití, apoyados desde territorio saudita por un aparato de comando y control de tipo AWACS. Sobrevolaron las zonas de Basrah, Salman, Nasiriyah, Suq al-Shuyukh, Artawi, Shinafiyah, Ushbayjah y Qal'at Salih. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra los aviones y, a las 15.45 horas, los obligaron a alejarse.

15. El 14 de mayo de 1999, a las 09.15 horas, aviones estadounidenses y británicos de tipo F-14, F-15 y F-16 procedentes de territorio saudita y kuwaití penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región meridional. Efectuaron 47 incursiones, 27 desde el espacio aéreo saudita y 20 desde el espacio aéreo kuwaití, apoyados desde territorio saudita por un aparato de comando y control de tipo AWACS y un avión de tipo E-2C que volaba en el espacio aéreo kuwaití. Los agresores sobrevolaron las zonas de Diwaniyah, Salman, Nasiriyah, Samawah, Artawi, Basrah, Ali al-Gharbi y Ali al-Sharqi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra esos aviones y, a las 16.54 horas, los obligaron a alejarse.

16. El 15 de mayo de 1999, a las 10.00 horas, aviones estadounidenses y británicos de tipo F-14, F-15 y F-16 procedentes de territorio turco y apoyados por un avión de tipo AWACS penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región septentrional. Efectuaron 23 incursiones y sobrevolaron las zonas de Dohuk, Tall Afar, Mosul, Rawanduz y Zakho. Nuestras unidades de defensa aérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra esos aviones y, a las 13.40 horas, los obligaron a alejarse.

17. El 15 de mayo de 1999, a las 09.25 horas, aviones estadounidenses y británicos de tipo F-14, F-15, F-16 y F-18 y un avión de tipo EA-6B procedentes de territorio saudita y kuwaití penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región meridional. Efectuaron 53 incursiones, 37 desde el espacio aéreo saudita y 16 desde el espacio aéreo kuwaití, apoyados desde territorio saudita por un aparato de comando y control de tipo AWACS. Sobrevolaron las zonas de Busayyah, Shatrah, Nasiriyah, Samawah, Artawi, Khidr, Shinafiyah, Ushbayjah, Yibayish, Hayy y Qal'at Sukkar. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, abrieron fuego contra esos aviones y, a las 16.25 horas, los obligaron a alejarse.

18. El 15 de mayo de 1999, a las 18.00 horas, la unidad No. L 401 de la marina de guerra kuwaití, identificada con el nombre Al-Sumud, interceptó la embarcación de la India Al Shammah cerca de la boya 19 en el canal Khawr Alb Allah, mientras se dirigía a Khawa al-Zubayr. La embarcación fue registrada y, después de determinado tiempo, los miembros de la tripulación fueron puestos en libertad.
